Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem\* stało się tak, że Absalom przygotował\*\* sobie rydwan i konie, i pięćdziesięciu\*\*\* ludzi, którzy biegali przed nim.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakiś czas potem Absalom przygotował sobie rydwan i konie oraz oddział pięćdziesięciu wojowników zdolnych biec przed nim w orszaku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Absalom sprawił sobie rydwany i konie, a także pięćdziesięciu mężczyzn, którzy przed nim biegali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się potem, że sobie nasprawiał Absalom wozów, i koni, i pięćdziesiąt mężów, którzy chodzili przed nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym tedy nasprawował sobie Absalom wozów i jezdnych, i pięćdziesiąt mężów, którzy przed nim chodzili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Absalom sprawił sobie rydwan i konie, pięćdziesięciu zaś ludzi biegało przed nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stało się potem, że Absalom sprawił sobie powóz i konie oraz straż przyboczną złożoną z pięćdziesięciu mężów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Absalom sprawił sobie rydwan i konie, pięćdziesięciu ludzi zaś biegało przed nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po jakimś czasie Absalom sprawił sobie powóz, konie oraz zwerbował oddział złożony z pięćdziesięciu mężczyzn, którzy biegali przed jego powozem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tych wypadkach Abszalom sprawił sobie wóz z końmi, a pięćdziesięciu ludzi biegło przed nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося після цього і Авессалом придбав собі колісниці і коней і пятдесять мужів, щоб бігли перед ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś potem stało się, że Absalom przygotował sobie powozy i konie, a biegało przed nim pięćdziesięciu ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po tych wydarzeniach Absalom postarał się dla siebie o rydwan, jak również o konie i o pięćdziesięciu mężów biegnących przed nim. |

1. 1) Potem, מֵאַחֲרֵי ; w 4QSam c אחרי , o podobnym znaczeniu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przygotował, וַּיַעַׂש , wg 4QSam c : używał, ( שה ) יע . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 18:21</x>; <x>50 1:15</x> [↑](#footnote-ref-4)